



## Nicolas Vergnaud

Traducteur indépendant (DE/ES/EN>FR)

Né le 8 septembre 1987 à Mantes-la-Jolie (78)

E-mail : nicolas.vergnaud@wordzellige.com

Tél. : +34 693 92 00 88

### Expériences

depuis oct. 2010

abr. - sept. 2010

feb. - abr. y jul. 2008

feb. - abr. 2007

marzo 2007

jul. y sept. 2006

### Études et Formation

avr. - juin 2010

2008 - 2010

2005 - 2008

### Compétences

### Centres d'intérêt

#### Traducteur indépendant

- Traduction DE>FR du livre *Menschenzeit* (C. Schwägerl, 2010) pour les éditions Alternatives.
- Traductions et révisions DE>FR pour agences et particuliers :
  - Traduction/révision technique d'imprimerie, de construction et d'électronique.
  - Traduction commerciale de lettres d'information, de bilans, et de présentations et de conditions d'utilisation d'entreprises.
- Traductions ES>FR de communiqués, d'information aéroportuaire et de jouets.
- Création du blog wordzellige.com et de la lettre d'information wordZ.

**oekom verlag**, Munich, Allemagne (maison d'édition écologiste).

- Relations presse et *webmarketing*.

**Institut français de Leipzig**, Leipzig, Allemagne.

- Traduction de communiqués de l'allemand vers le français.
- Organisation du stand France de la Foire du livre de Leipzig.

**Eddif/Yanbow al Kitab**, Casablanca, Maroc (maison d'édition généraliste).

- Rédaction de communiqués, PAO.

**Alliance internationale des éditeurs indépendants**, Paris, France

(association d'aide aux coéditions, aux traductions, et à l'échange entre éditeurs).

- Représentation de l'association lors du salon du livre de Paris.

**Éditions du Jasmin**, Clichy, France (maison d'édition jeunesse spécialisée dans les cultures du monde).

- Éditorial, Correction de manuscrits et PAO.

**Programme franco-allemand pour les jeunes professionnels du livre**, Frankfurter Buchmesse, BIEF.

**Master Culture et Communication, option Édition**, Université Paris 13-Villetaneuse.

- Rédaction, Correction et PAO.
- *Marketing*, Communication et Droit de la propriété intellectuelle.
- Édition numérique, Marchés du livre français et international.
- Mémoire sur la communication et l'édition d'écologie en France.

**Licence Information et Communication, spécialité Édition**, IUT Paris Descartes.

- Semestre d'études en Allemagne (Université HTWK Leipzig, sept. 2007 – fév. 2008).

#### Langues :

- Allemand : niveau autonome (C1).
- Espagnol : niveau autonome (C1).
- Anglais : niveau avancé (B2).

#### Informatique (Mac & PC) :

- TAO : OmegaT, Transit.
- Bureautique : Microsoft Office, Open Office.
- Développement Internet : Dreamweaver, Kompozer.
- PAO : InDesign, Xpress, Photoshop, Gimp.

#### Volontariat, Échanges, International :

- Traducteur bénévole pour Afro\_Aid España et Wikipedia.
- WWOOFing en Espagne, chantier en Allemagne, échange scout bilatéral avec un groupe tunisien.